

**FITXA DE L'ASSIGNATURA SEMINARI DE TRADUCCIÓ C (PORTUGUÈS).  
DESCRIPCIÓ I COMPARACIÓ DE TRADUCCIONS**

<b>1. IDENTIFICACIÓ</b>			
<b>Nom de l'assignatura:</b> <i>Seminari de Traducció C (Portuguès)</i>			<b>Codi:</b> 22553
<b>Tipus:</b> <i>Troncal Obligatòria Optativa X</i>			
<b>Grau de Traducció i Interpretació</b>		<b>ECTS:</b> 3,75	<b>hores/alumne:</b> 95
<b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits:</b> 4			
<b>Curs:</b> 4t <b>Quadrimestre:</b> 2n			
<b>Àrea:</b> Traducció i interpretació			
<b>Llengua en què s'imparteix:</b> català i castellà			
<b>Professorat:</b>			
<b>Professora</b>	<b>Despatx</b>	<b>Horari de tutories</b>	<b>Correu-e</b>
Carmen Ferriz Assumpta Forteza	K-1008	Dimarts i dijous, de 8.30 a 9.30, d'11 a 12.30 i de 14 a 14.30	maricarmen.ferriz@uab.cat assumpta.forteza@uab.cat

<b>2. OBJECTIUS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic per a l'anàlisi dels textos i de les traduccions.</li> <li>• Sensibilització pel que fa als aspectes contrastius portuguès-català-castellà.</li> <li>• Sensibilització pel que fa als aspectes interculturals.</li> <li>• Identificació dels problemes específics de la traducció dels textos, plantejament d'estratègies de traducció i maneig de les tècniques adequades per a solucionar els problemes.</li> <li>• Desenvolupament de la capacitat de crítica per a la revisió de traduccions.</li> </ul>

<b>3. COMPETÈNCIES QUE ES DESENVOLUPARAN</b>	
<b>Competències genèriques</b>	<b>Indicadors específics</b>
1. Competència traductora	<ul style="list-style-type: none"> <li>- entendre la intenció comunicativa del text</li> <li>- diferenciar i produir textos de gèneres diversos</li> <li>- reconèixer i interpretar correctament les referències extralingüístiques del text</li> <li>- donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació</li> </ul>
2. Competències d'anàlisi i síntesi textual	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Diferenciar gèneres textual</li> <li>- Aplicar coneixements a la pràctica</li> <li>- Resolució de problemes</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Raonar críticament</li> <li>- Coneixement de cultura i civilitzacions estrangeres (aspectes socioeconòmics, polítics,...)</li> </ul>
3. Competència instrumental	<ul style="list-style-type: none"> <li>- capacitat d'utilitzar els recursos documentals, tecnològics i humans per a resoldre problemes i completar coneixements</li> </ul>
4. Competències de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals	<ul style="list-style-type: none"> <li>- capacitat d'integrar-se en equips de treball</li> <li>- capacitat per treballar en equips interdisciplinaris</li> <li>- flexibilitat i adaptació en el treball</li> <li>- desenvolupament de les capacitats empàtiques i d'intel·ligència emocional per enfrontar-se a qualsevol tipus de situació comunicativa</li> </ul>
5. Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural	<ul style="list-style-type: none"> <li>- reconeixement de la diversitat cultural</li> <li>- capacitat per a treballar en un entorn/context multicultural</li> <li>- capacitat de solucionar problemes de comunicació entre cultures</li> </ul>
6. Competències de capacitat d'aprenentatge autònom	<ul style="list-style-type: none"> <li>- cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció</li> <li>- gestionar la informació</li> <li>- prendre decisions</li> <li>- organitzar i planificar accions</li> <li>- resoldre problemes</li> <li>- raonar críticament</li> </ul>

#### **4. METODOLOGIA D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE**

- Activitats presencials a l'aula (inclosa la prova final): 30 h.
- Activitats no presencials tutoritzades (fora de classe, en grup o individuals): 45 h.
- Activitats autònomes (activitats recomanades): 20 h.

- Activitats presencials:
  - explicacions teòriques (10 h)
  - anàlisi i comentari de traduccions (10 h)
  - comentari dels exercicis (fets a l'aula i fora de l'aula) i de la prova (8 h)
  - prova final (2 h)

- Activitats no presencials tutoritzades:
  - elaboració de corpus de traducció (12 h)
  - comentari de les traduccions de les obres treballades (21 h)

- revisió dels comentaris (12 h)

- Activitats autònomes:
  - lectura de bibliografia i preparació de la prova final (20 h)

## 5. CONTINGUTS

- Els autors i les obres.
- Descripció i comparació de traduccions.
- Aspectes concrets de les obres analitzades:
  - La traducció de llengües properes.
  - La traducció literària.
  - Els elements estilístics.
  - Els elements lingüístics.
  - Els referents culturals.
  - Les tècniques de traducció.

## 6. BIBLIOGRAFIA

- ELENA, P. (1999): “La crítica de la traducción: otros métodos, otros objetivos”, *Trans. Revista de traductología*, 3, 9-22.
- MARCO, J. (2002): “La descripción y comparación de traducciones”, *Sendebarr*, 12, 129-152.
- MARCO, Josep (2002). *El fil d’Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo Editorial.
- MARCO, J. (2004): “Les tècniques de traducció (dels referents culturals): retorn per a quedar-nos-hi”, *Quaderns. Revista de traducció*, 11, 129-149.
- MAYORAL ASENSIO, R. (1994): “La explicitación de información en la traducción intercultural”, en HURTADO ALBIR, a. (ed.): *Estudis sobre la traducció*, Castelló, Universitat Jaume I, 73-96.
- MAYORAL ASENSIO, R. (2000): “La traducción de referencias culturales”, *Sendebarr*, 10-11, 67-68.
- HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y traductología*, Madrid, Cátedra.
- SANTOYO, J. C. (1994): “Traducción y cultura, traducción de civilización”, en HURTADO ALBIR, A. (ed.): *Estudis sobre la traducció*, Castelló, Universitat Jaume I, 141-152.

La bibliografia s’ampliarà al llarg de les sessions segons els textos que es treballin.

--

<b>7. AVALUACIÓ</b>		
<b>1a CONVOCATÒRIA</b>		
<b>Procediment d'avaluació</b>	<b>%</b>	<b>Competències a avaluar</b>
1. Corpus i comentaris de les obres estudiades	40%	
2. Prova final	60%	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Competències de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals.</li> <li>.....</li> <li>- Competències d'anàlisi i síntesi textual.</li> <li>- Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural.</li> <li>- Competència traductora.</li> <li>- Competència instrumental.</li> <li>- Competències de capacitat d'aprenentatge autònom.</li> </ul>
<b>2a CONVOCATÒRIA</b>		
<b>Procediment d'avaluació</b>	<b>%</b>	<b>Competències a avaluar</b>
- Prova	100%	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Competències d'anàlisi i síntesi textual.</li> <li>- Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural.</li> <li>- Competència traductora.</li> <li>- Competència instrumental.</li> <li>- Competències de capacitat d'aprenentatge autònom.</li> </ul>